


原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

# Insa' ni Tangmu

## 湯姆歷險記

-- 萬大泰雅語 --






Tangmu, mapuri' na ule' malikur, muruw ini' sakisli' musa' gako', ba' carung suncaprang yatan ni.

湯姆

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



Hako, malaleley la lukus ni, mata'apar rumigaw tunayuw na ule' malikur.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



**Caycia hwakwan yotas, masasu' na hwakawan,**  
yaba' ni Peyci.

**柴契爾大法官**

一位威嚴的法官，也是佩琪的父親。



**ingti' an Cyaw, kumut ci ci'uli', kicugun na**  
ci'uli' alang .

**印地安喬**

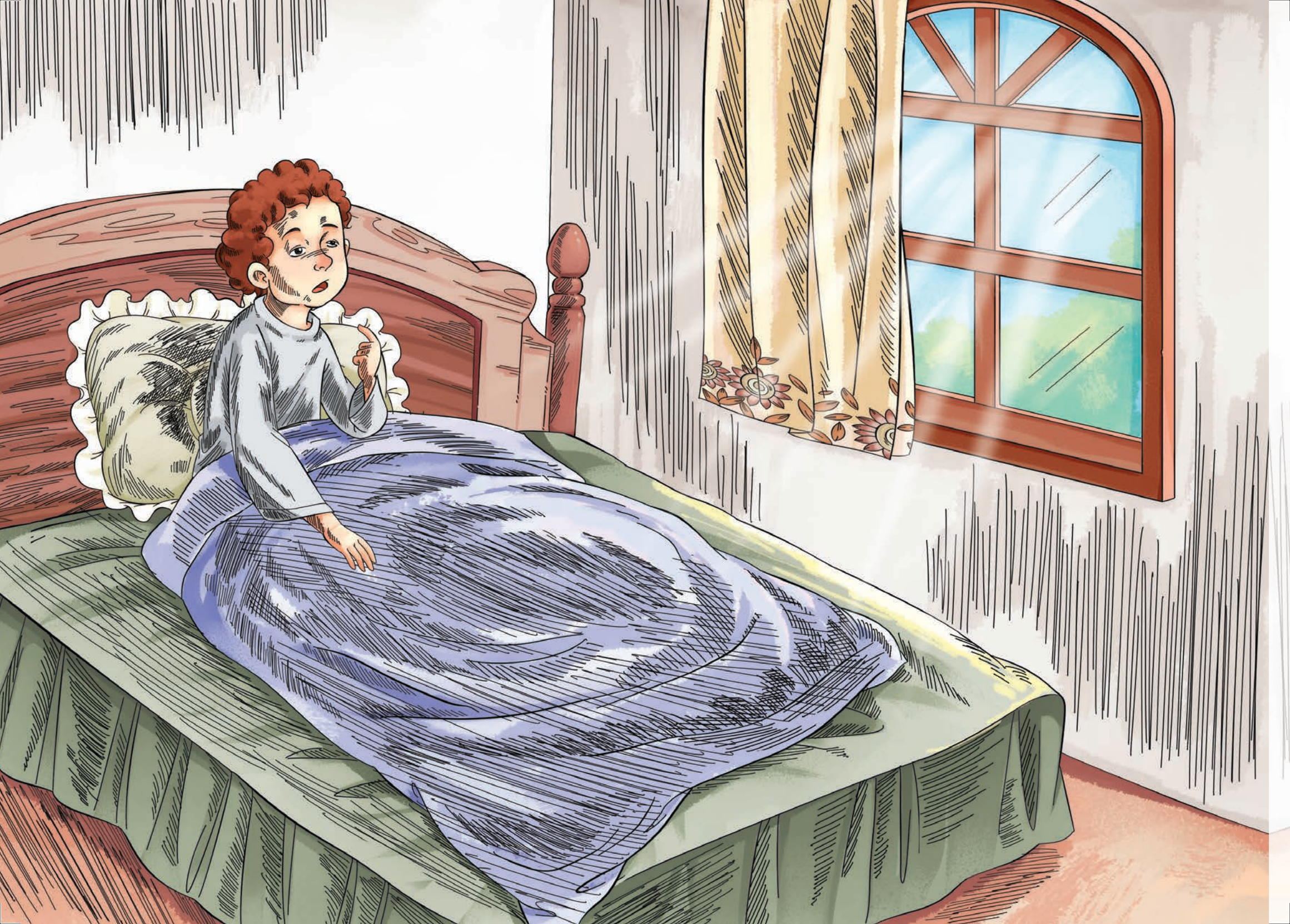
鎮上民眾所畏懼的殺人魔。



**Loposyun ising, utux ki ka moꝛow na ising**  
alang, nanak hiya' ka ising uri.

**羅勃遜醫生**

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。



mamaha' gako' ka Tangmu ga pakalu' ci ka Hako

sasan marbuna', bale' tarahya' inbelan ka Tangmu, icaki mascicik, ma'ilang ci ini' pakmatatuli' inbelan. lunlung maha, sun ta' no kumaral ka yata' ta', kaca ka arat ta' mamaha' gako ar! ma.

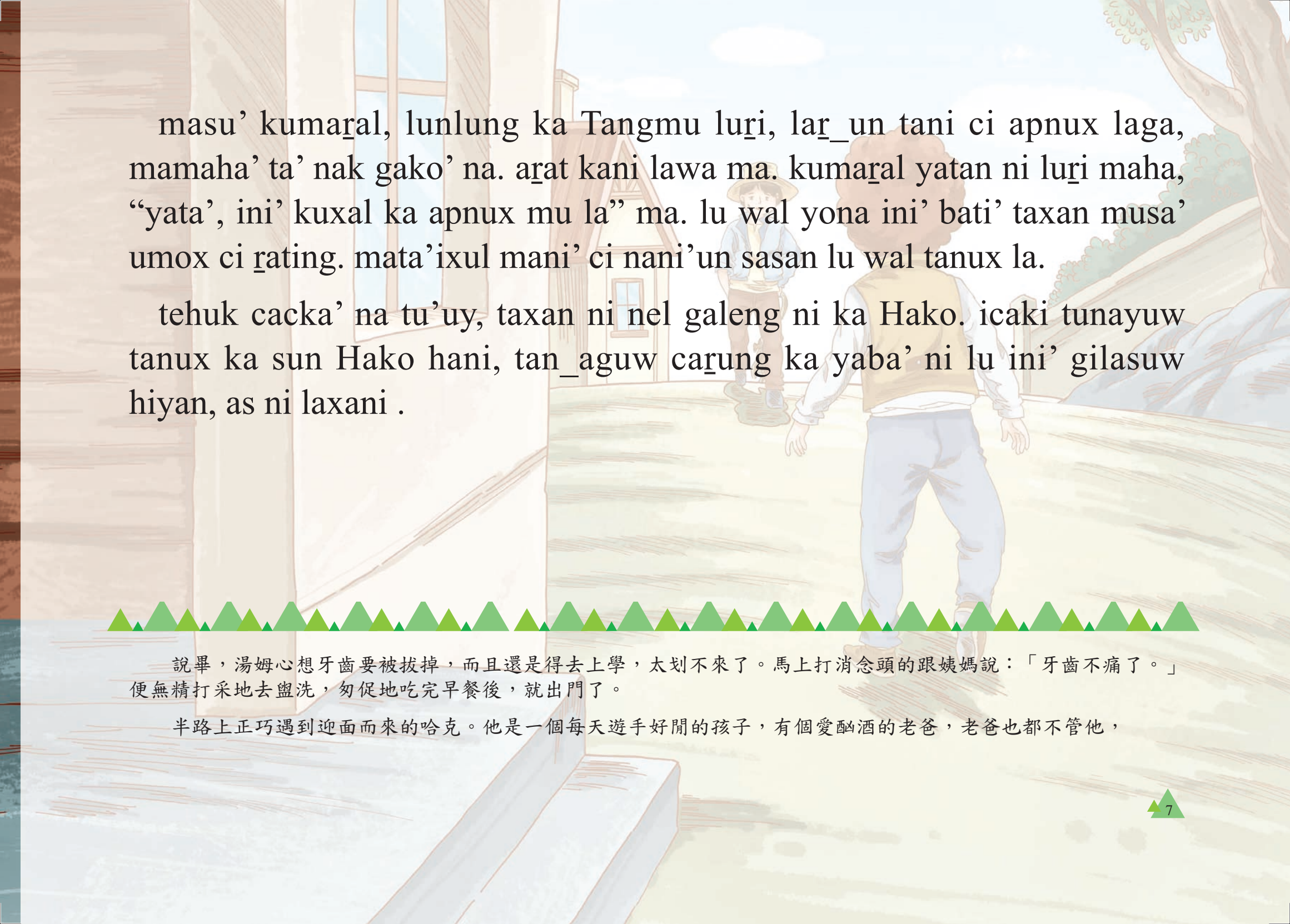
kani ka minanangi' muxal na apnux, yona ini' pakmatehuk taxan, lu musa' kumaral yatan ni maha, "yata' yata", nel muxal carung ka apnux mu, si'usa' cu kumaral tikiy gako' hang" pahngagi cu sa. cumik kumaral ka yata' ni maha, "kuba su' muxal na apnux! hali ta' palalu' ising kira' hari' la ga, sun ni."

### 湯姆上學途中遇見哈克

這一天早晨，湯姆還躺在床上，滾來滾去，懶洋洋地根本不想起床，想著該用什麼理由可以不用去上學。

於是假裝牙痛，一副痛得受不了地跑去跟姨媽說：「姨媽姨媽，我牙痛得受不了了，幫我去跟學校請假。」姨媽很乾脆地回答說：「原來是牙痛啊！待會來去給醫生拔掉就好了。」





masu' kumaral, lunlung ka Tangmu lurī, lar\_un tani ci apnux laga, mamaha' ta' nak gako' na. arat kani lawa ma. kumaral yatan ni lurī maha, “yata’, ini’ kuxal ka apnux mu la” ma. lu wal yona ini’ bati’ taxan musa’ umox ci rating. mata’ixul mani’ ci nani’un sasan lu wal tanux la.

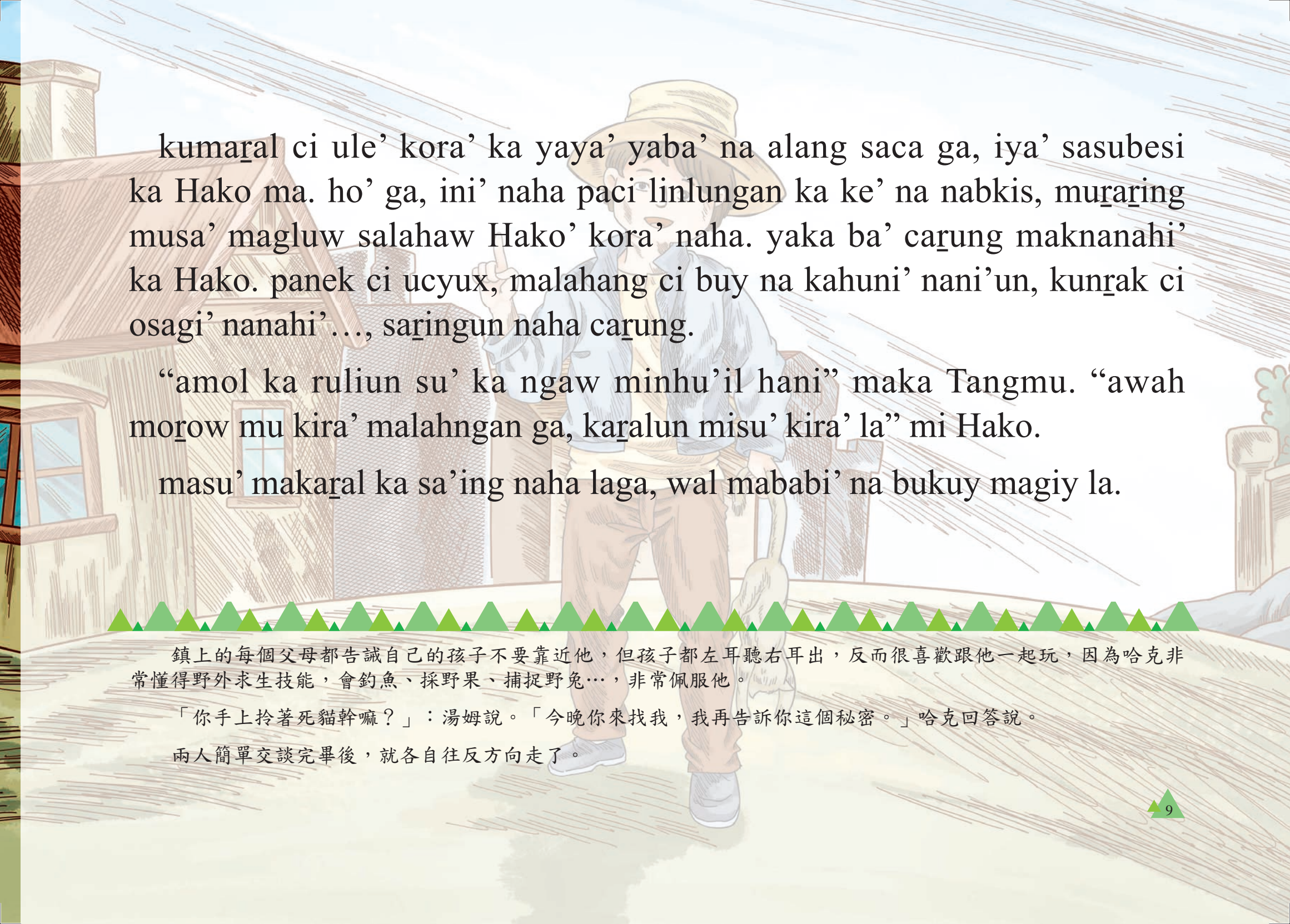
tehuk cacka’ na tu’uy, taxan ni nel galeng ni ka Hako. icaki tunayuw tanux ka sun Hako hani, tan\_aguw carung ka yaba’ ni lu ini’ gilasuw hiyan, as ni laxani .

說畢，湯姆心想牙齒要被拔掉，而且還是得去上學，太划不來了。馬上打消念頭的跟姨媽說：「牙齒不痛了。」便無精打采地去盥洗，匆促地吃完早餐後，就出門了。

半路上正巧遇到迎面而來的哈克。他是一個每天遊手好閒的孩子，有個愛酗酒的老爸，老爸也都不管他，





A background illustration of a man wearing a wide-brimmed hat, a light blue jacket, and brown pants, walking towards the viewer. He is holding a small white cat in his left hand. The setting is a village with simple houses and a clear sky.

kumaral ci ule' kora' ka yaya' yaba' na alang saca ga, iya' sasubesi ka Hako ma. ho' ga, ini' naha paci linlungan ka ke' na nabkis, muraring musa' magluw salahaw Hako' kora' naha. yaka ba' carung maknanahi' ka Hako. panek ci ucyux, malahang ci buy na kahuni' nani'un, kunrak ci osagi' nanahi'..., saringun naha carung.

“amol ka ruliun su' ka ngaw minhu'il hani” maka Tangmu. “awah morow mu kira' malahngan ga, karalun misu' kira' la” mi Hako.

masu' makaral ka sa'ing naha laga, wal mababi' na bukuy magiy la.

鎮上的每個父母都告誡自己的孩子不要靠近他，但孩子都左耳聽右耳出，反而很喜歡跟他一起玩，因為哈克非常懂得野外求生技能，會釣魚、採野果、捕捉野兔…，非常佩服他。

「你手上拎著死貓幹嘛？」：湯姆說。「今晚你來找我，我再告訴你這個秘密。」哈克回答說。

兩人簡單交談完畢後，就各自往反方向走了。





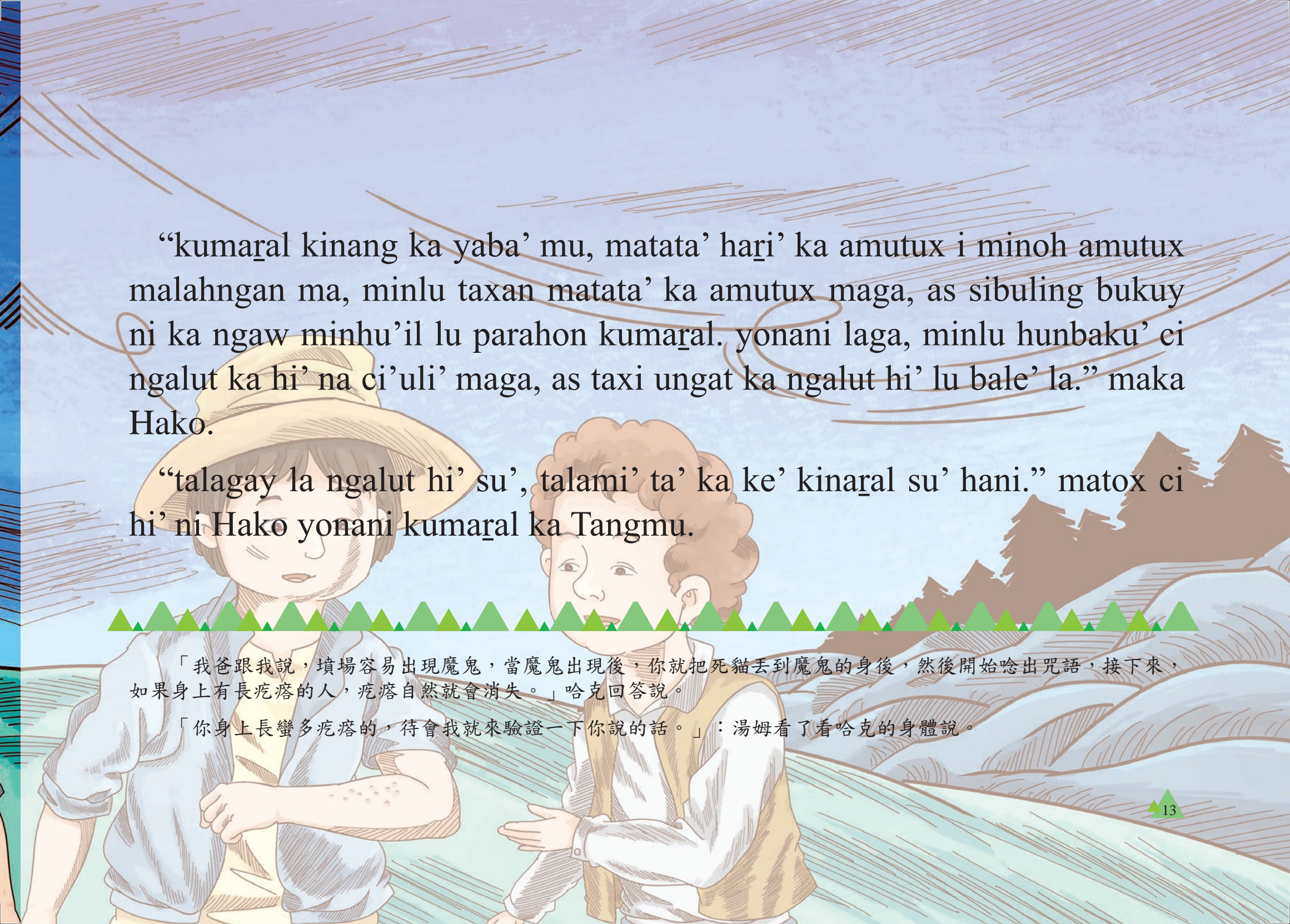
utux yuyuk na ragex amutux

malahngan ci kaca, mara'aras mukura' cika amutux ragex yuyuk  
bukuy na alang ki ka laha hani, bale' mapatisal maskakiy... “hunco’  
su’ ka ruliun ka ngaw minhu’il hani na!” maka Tangmu.

### 一座小山上的墳場

今晚兩人相約一起前往鎮上後方一座小山上的墳場，邊走邊聊...「你怎麼還拎著這隻死貓啊！」：湯姆說。





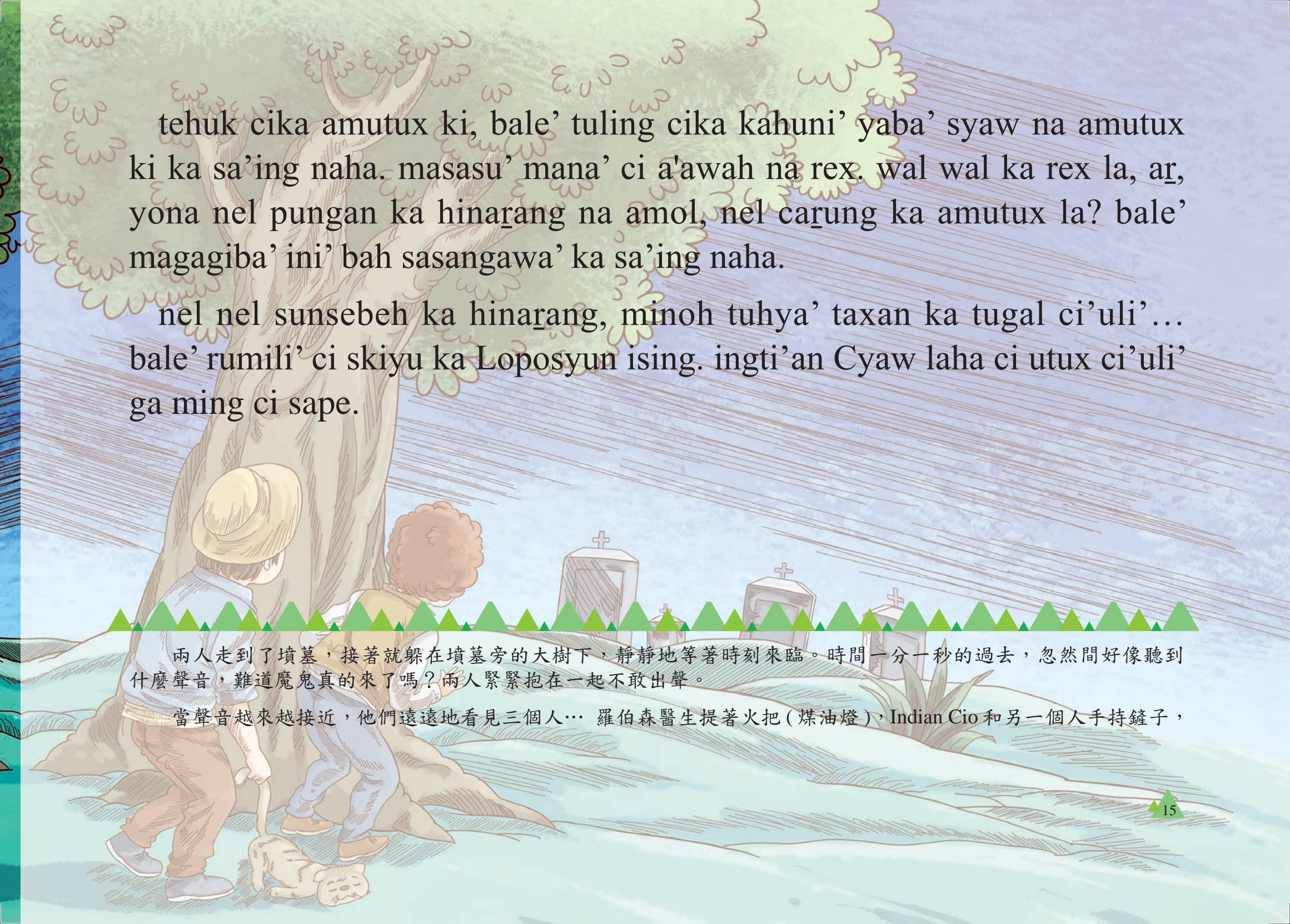
“kumaral kinang ka yaba’ mu, matata’ hari’ ka amutux i minoh amutux malahngan ma, minlu taxan matata’ ka amutux maga, as sibuling bukuy ni ka ngaw minhu’il lu parahon kumaral. yonani laga, minlu hunbaku’ ci ngalut ka hi’ na ci’uli’ maga, as taxi ungat ka ngalut hi’ lu bale’ la.” maka Hako.

“talagay la ngalut hi’ su’, talami’ ta’ ka ke’ kinaral su’ hani.” matox ci hi’ ni Hako yonani kumaral ka Tangmu.

「我爸跟我說，墳場容易出現魔鬼，當魔鬼出現後，你就把死貓丟到魔鬼的身後，然後開始唸出咒語，接下來，如果身上有長疙瘩的人，疙瘩自然就會消失。」哈克回答說。

「你身上長蠻多疙瘩的，待會我就來驗證一下你說的話。」：湯姆看了看哈克的身體說。





tehuk cika amutux ki, bale' tuling cika kahuni' yaba' syaw na amutux ki ka sa'ing naha. masasu' mana' ci a'awah na rex. wal wal ka rex la, ar, yona nel pungan ka hinarang na amol, nel carung ka amutux la? bale' magagiba' ini' bah sasangawa' ka sa'ing naha.

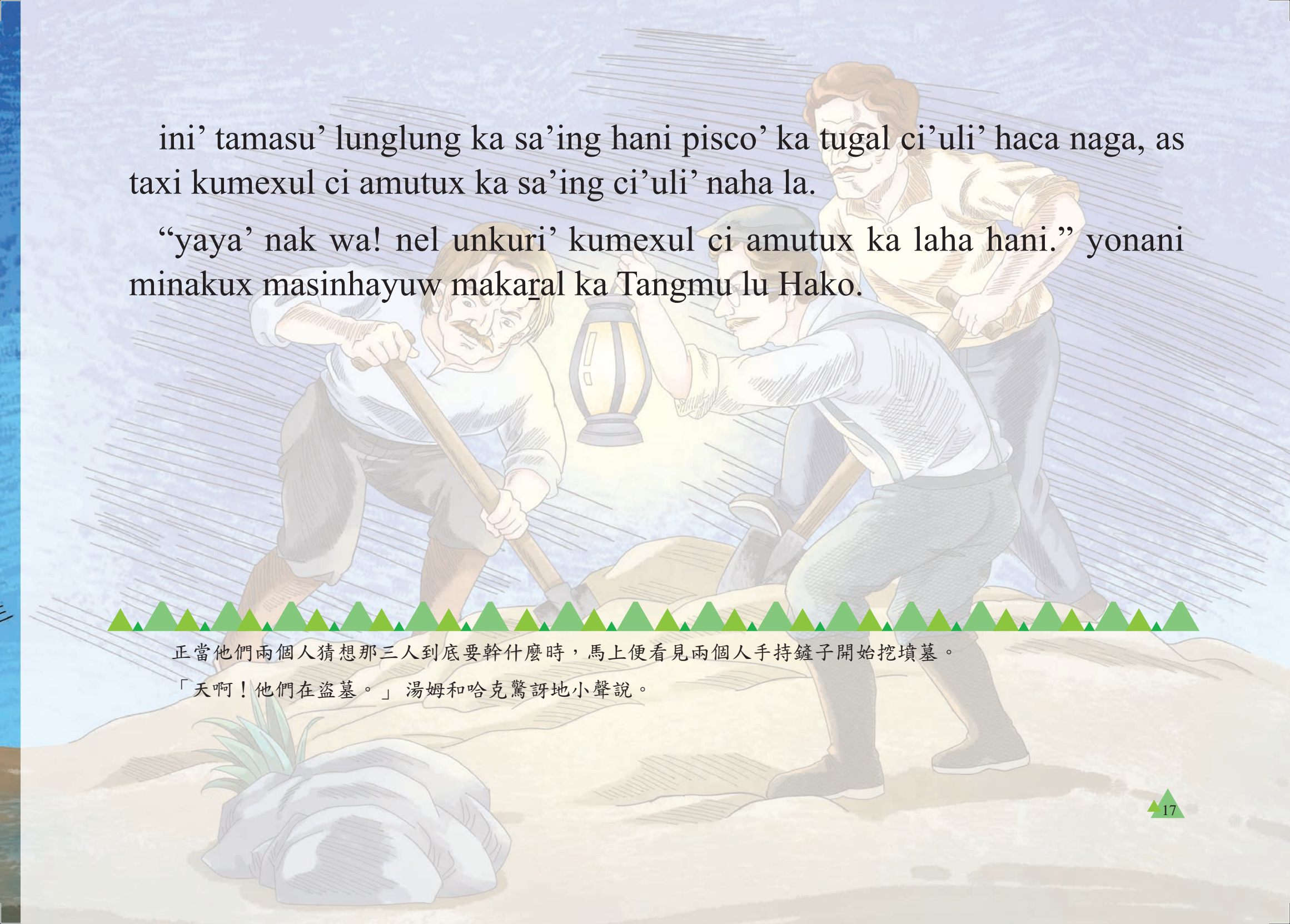
nel nel sunsebeh ka hinarang, minoh tuhya' taxan ka tugal ci'uli'... bale' rumili' ci skiyu ka Loposyun ising. ingti'an Cyaw laha ci utux ci'uli' ga ming ci sape.

兩人走到了墳墓，接著就躲在墳墓旁的大樹下，靜靜地等著時刻來臨。時間一分一秒的過去，忽然間好像聽到什麼聲音，難道魔鬼真的來了嗎？兩人緊緊抱在一起不敢出聲。

當聲音越來越接近，他們遠遠地看見三個人… 羅伯森醫生提著火把（煤油燈），Indian Cio 和另一個人手持鏟子，





An illustration showing three men in a dark, night-time setting, engaged in digging a grave. One man in the foreground is using a shovel to dig into the earth. Another man stands behind him, holding a lantern that illuminates the scene. A third man is visible in the background, also holding a shovel. The ground is uneven, and there are some plants in the foreground. The overall atmosphere is mysterious and somber.

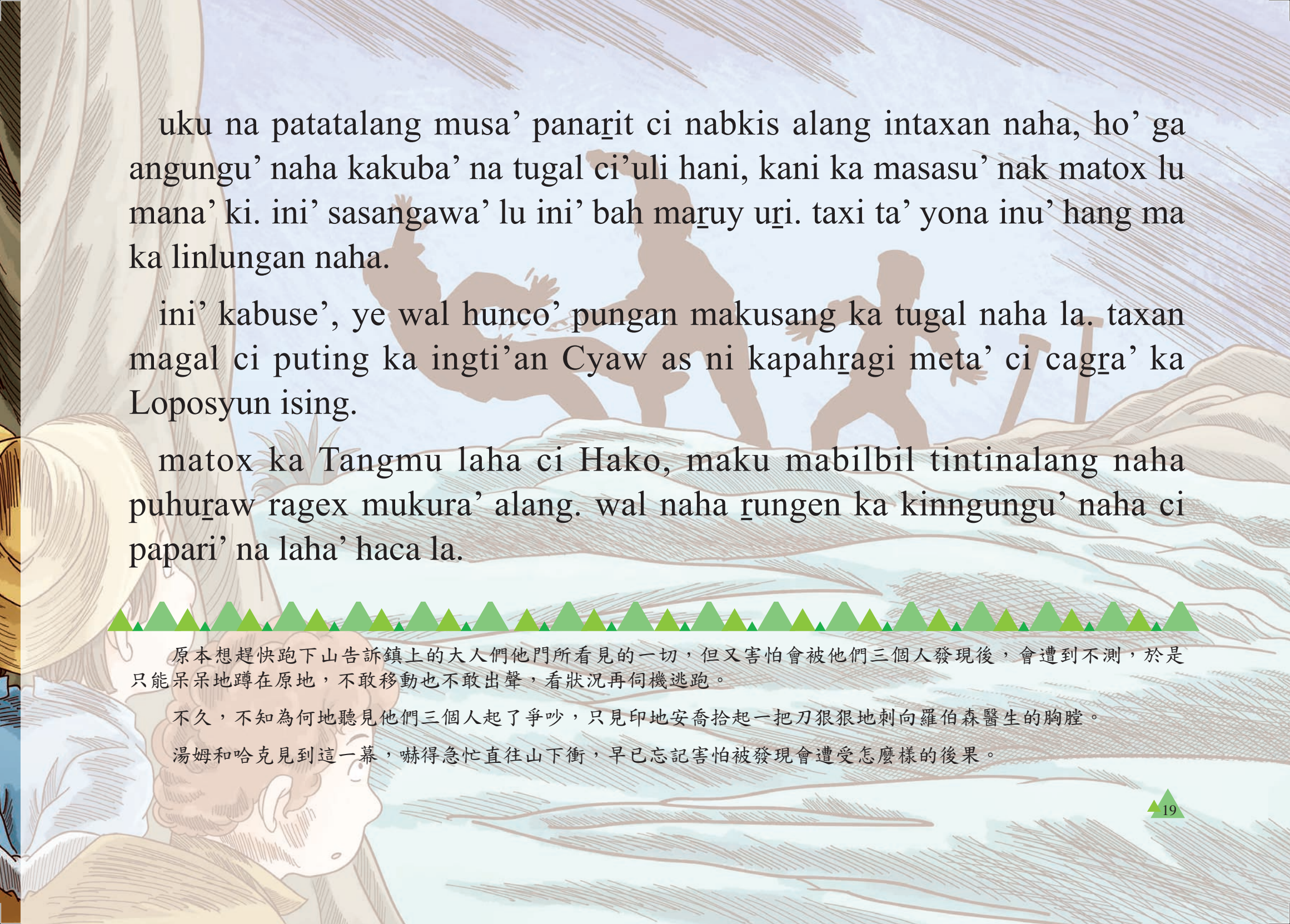
ini' tamasu' lunglung ka sa'ing hani pisco' ka tugal ci'uli' haca naga, as taxi kumexul ci amutux ka sa'ing ci'uli' naha la.

“yaya' nak wa! nel unkuri' kumexul ci amutux ka laha hani.” yonani minakux masinhayuw makaral ka Tangmu lu Hako.

正當他們兩個人猜想那三人到底要幹什麼時，馬上便看見兩個人手持鏟子開始挖墳墓。

「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克驚訝地小聲說。





uku na patatalang musa' panarit ci nabkis alang intaxan naha, ho' ga angungu' naha kakuba' na tugal ci'uli hani, kani ka masasu' nak matox lu mana' ki. ini' sasangawa' lu ini' bah maruy uri. taxi ta' yona inu' hang ma ka linlungan naha.

ini' kabuse', ye wal hunco' pungan makusang ka tugal naha la. taxan magal ci puting ka ingti'an Cyaw as ni kapahragi meta' ci cagra' ka Loposyun ising.

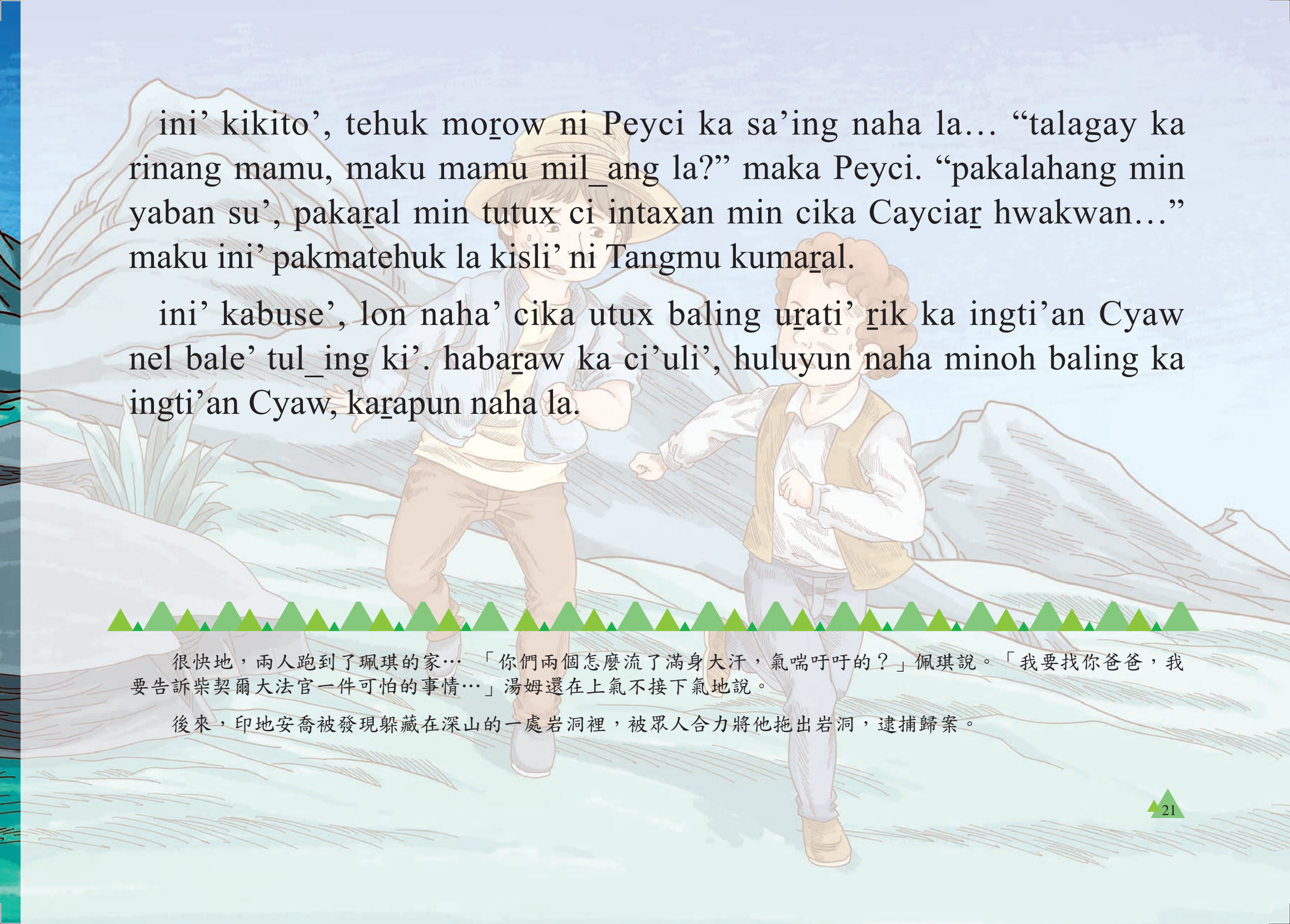
matox ka Tangmu laha ci Hako, maku mabilbil tintinalang naha puhuraw ragex mukura' alang. wal naha rungen ka kinngungu' naha ci papari' na laha' haca la.

原本想趕快跑下山告訴鎮上的大人們他們所看見的一切，但又害怕會被他們三個人發現後，會遭到不測，於是只能呆呆地蹲在原地，不敢移動也不敢出聲，看狀況再伺機逃跑。

不久，不知為何地聽見他們三個人起了爭吵，只見印地安喬拾起一把刀狠狠地刺向羅伯森醫生的胸膛。

湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙直往山下衝，早已忘記害怕被發現會遭受怎樣的後果。



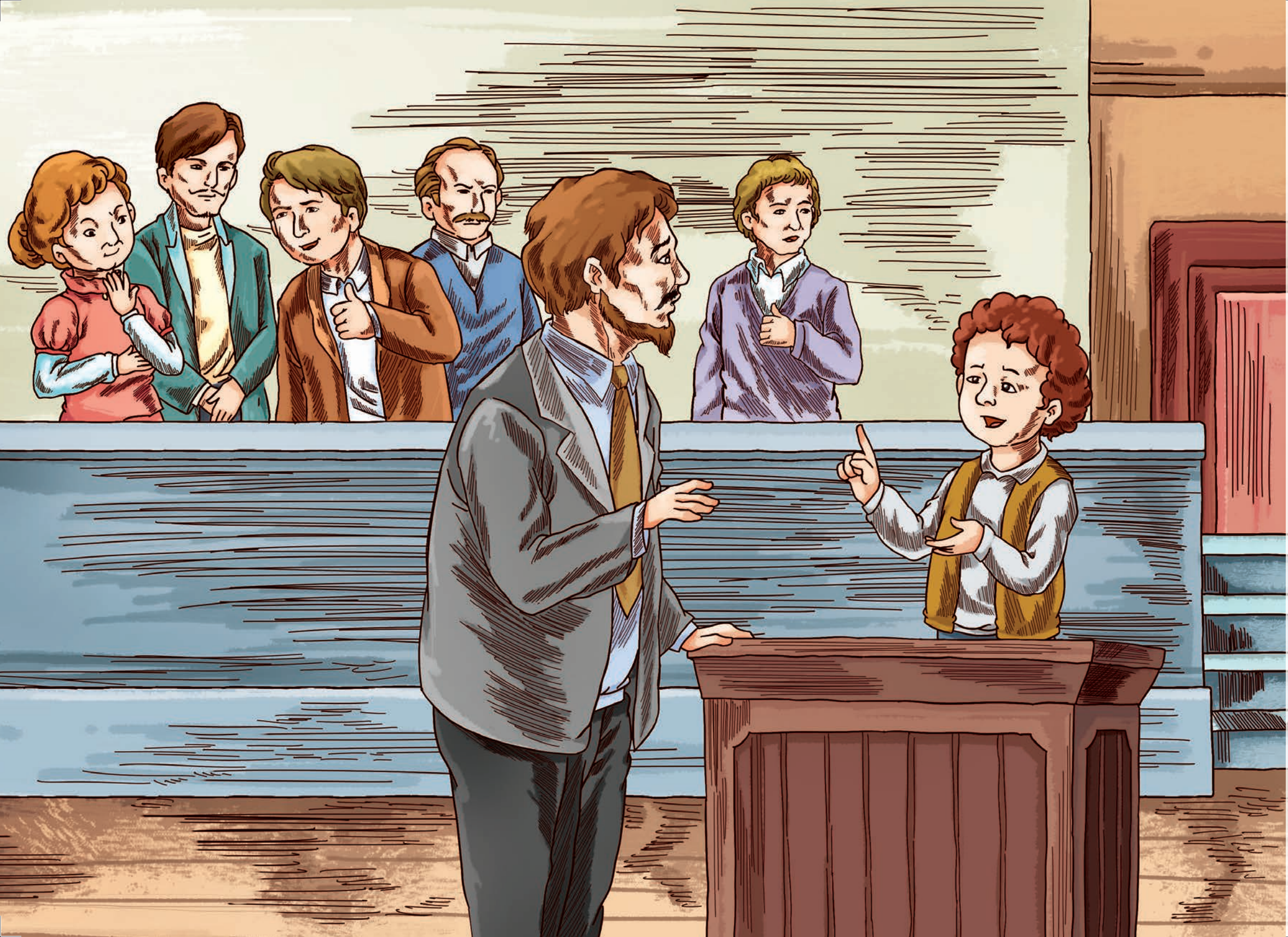


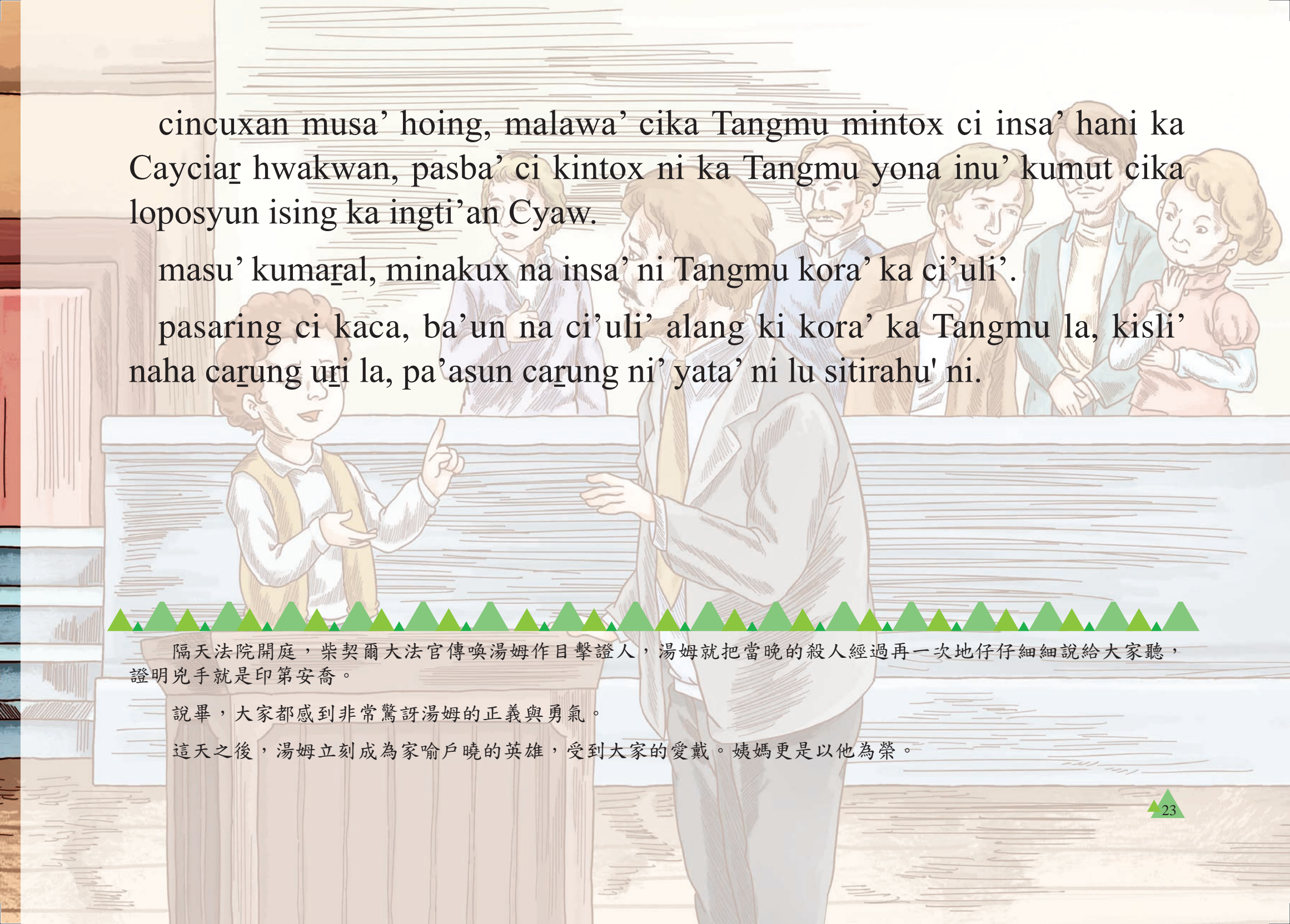
ini' kikito', tehuk morow ni Peyci ka sa'ing naha la... "talagay ka rinang mamu, maku mamu mil\_ang la?" maka Peyci. "pakalahang min yaban su', pakaral min tutux ci intaxan min cika Cayciar\_hwakwan..." maku ini' pakmatehuk la kisli' ni Tangmu kumaral.

ini' kabuse', lon naha' cika utux baling urati' rik ka ingti'an Cyaw nel bale' tul\_ing ki'. habaraw ka ci'uli', huluyun naha minoh baling ka ingti'an Cyaw, karapun naha la.

很快地，兩人跑到了佩琪的家... 「你們兩個怎麼流了滿身大汗，氣喘吁吁的？」佩琪說。「我要找你爸爸，我要告訴柴契爾大法官一件可怕的事情...」湯姆還在上氣不接下氣地說。

後來，印地安喬被發現躲藏在深山的一處岩洞裡，被眾人合力將他拖出岩洞，逮捕歸案。





cincuxan musa' hoing, malawa' cika Tangmu mintox ci insa' hani ka Cayciar hwakwan, pasba' ci kintox ni ka Tangmu yona inu' kumut cika lopsyun ising ka ingti'an Cyaw.

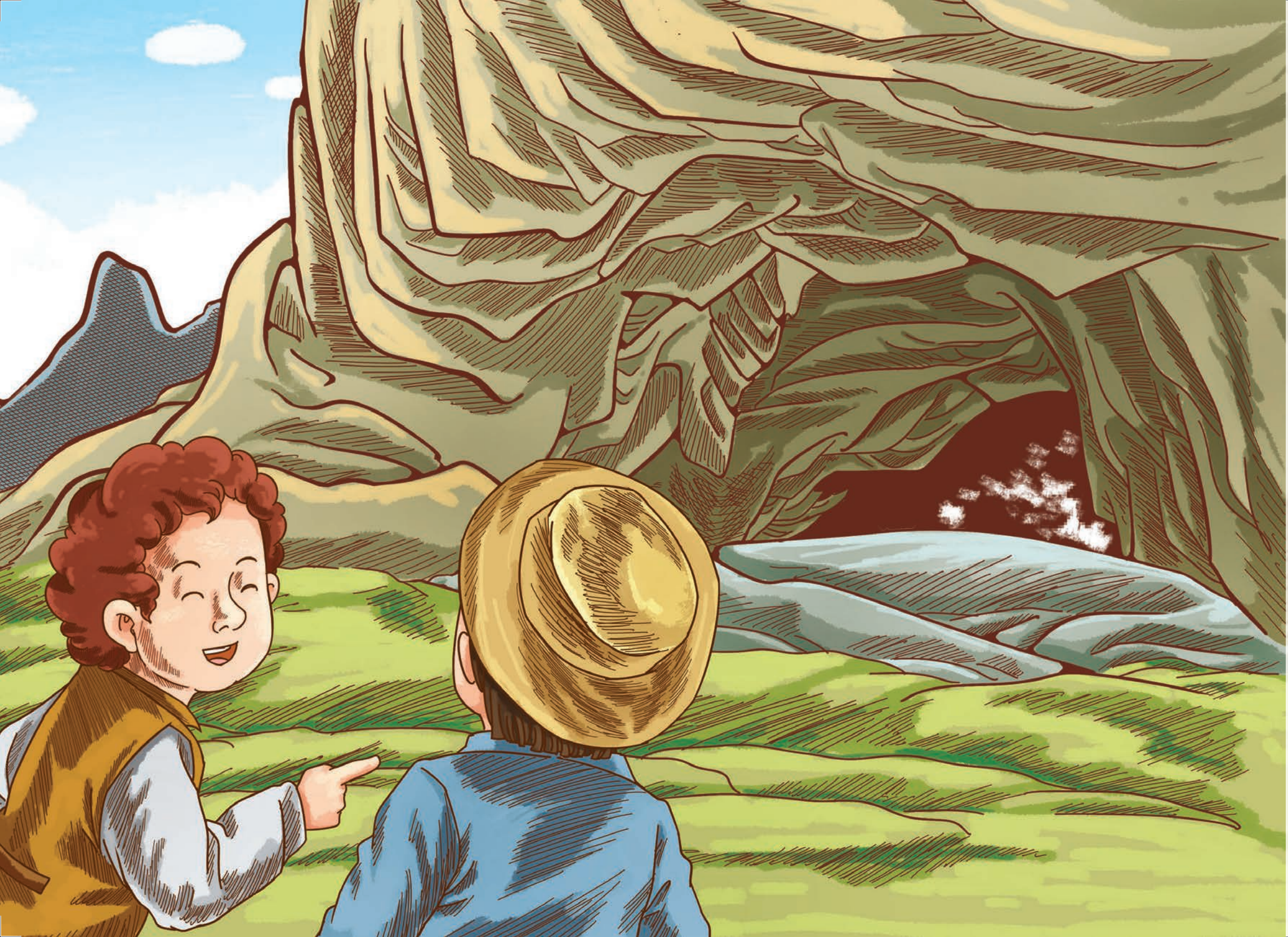
masu' kumaral, minakux na insa' ni Tangmu kora' ka ci'uli'.

pasaring ci kaca, ba'un na ci'uli' alang ki kora' ka Tangmu la, kisli' naha carung uri la, pa'asun carung ni' yata' ni lu sitirahu' ni.

隔天法院開庭，柴契爾大法官傳喚湯姆作目擊證人，湯姆就把當晚的殺人經過再一次地仔仔細細說給大家聽，證明兇手就是印第安喬。

說畢，大家都感到非常驚訝湯姆的正義與勇氣。

這天之後，湯姆立刻成為家喻戶曉的英雄，受到大家的愛戴。姨媽更是以他為榮。





siingkux lu sunkakaru' na insa'

“hata' muke' matox ka baling urati' insan tuling ni ingti'an Cyaw aw! ba'uw ta' cel lun\_ing ci king ki,” yonani mapustana' la ke' ka sa'ing naha. kani ka, mara'aras mukura' baling urati' ki ka sa'ing naha la.

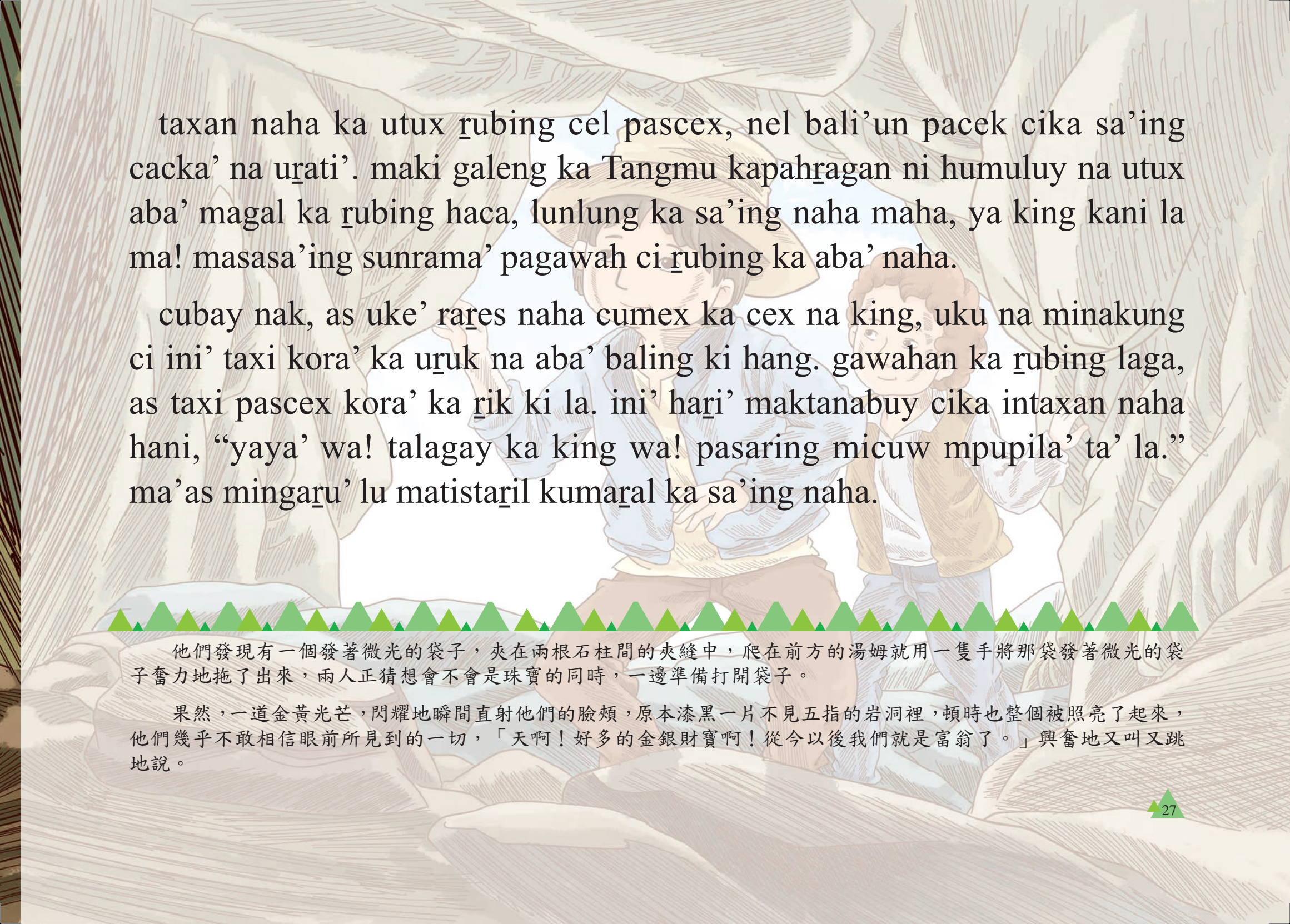
ragi'il ci yuyuk ka tu'uy ni, as ka kuntari' hari' muke ki, bale' masin hayuw unkaraw mukura' baling rik, wal wal muraring ragi'il ka tu'uy baling la, inu', minoh cika baling rik carung nel taxan piscex lu takaliwak ka baling ki. nahari' mukura' rik unkaraw...

### 刺激又豐收的歷險

「要不要去印第安裔藏匿的岩洞裡瞧一瞧，也許他有藏著不為人知的寶藏。」兩人異口同聲說。於是，兩個人便一起出發往岩洞的方向去。

岩洞非常的狹窄，只容許半個人身的高度。於是他們小心翼翼地往裡面爬行，越深就越窄。突然間，岩洞的深處發出微微的金色光芒，便更好奇地往裡面爬...





taxan naha ka utux rubing cel pascex, nel bali'un pacek cika sa'ing cacka' na urati'. maki galeng ka Tangmu kapahragan ni humuluy na utux aba' magal ka rubing haca, lunlung ka sa'ing naha maha, ya king kani la ma! masasa'ing sunrama' pagawah ci rubing ka aba' naha.

cubay nak, as uke' rares naha cumex ka cex na king, uku na minakung ci ini' taxi kora' ka uruk na aba' baling ki hang. gawahan ka rubing laga, as taxi pascex kora' ka rik ki la. ini' hari' maktanabuy cika intaxan naha hani, “yaya' wa! talagay ka king wa! pasaring micuw mpupila' ta' la.” ma'as mingaru' lu matistaril kumaral ka sa'ing naha.

他們發現有一個發著微光的袋子，夾在兩根石柱間的夾縫中，爬在前方的湯姆就用一隻手將那袋發著微光的袋子奮力地拖了出來，兩人正猜想會不會是珠寶的同時，一邊準備打開袋子。

果然，一道金黃光芒，閃耀地瞬間直射他們的臉頰，原本漆黑一片不見五指的岩洞裡，頓時也整個被照亮了起來，他們幾乎不敢相信眼前所見到的一切，「天啊！好多的金銀財寶啊！從今以後我們就是富翁了。」興奮地又叫又跳地說。



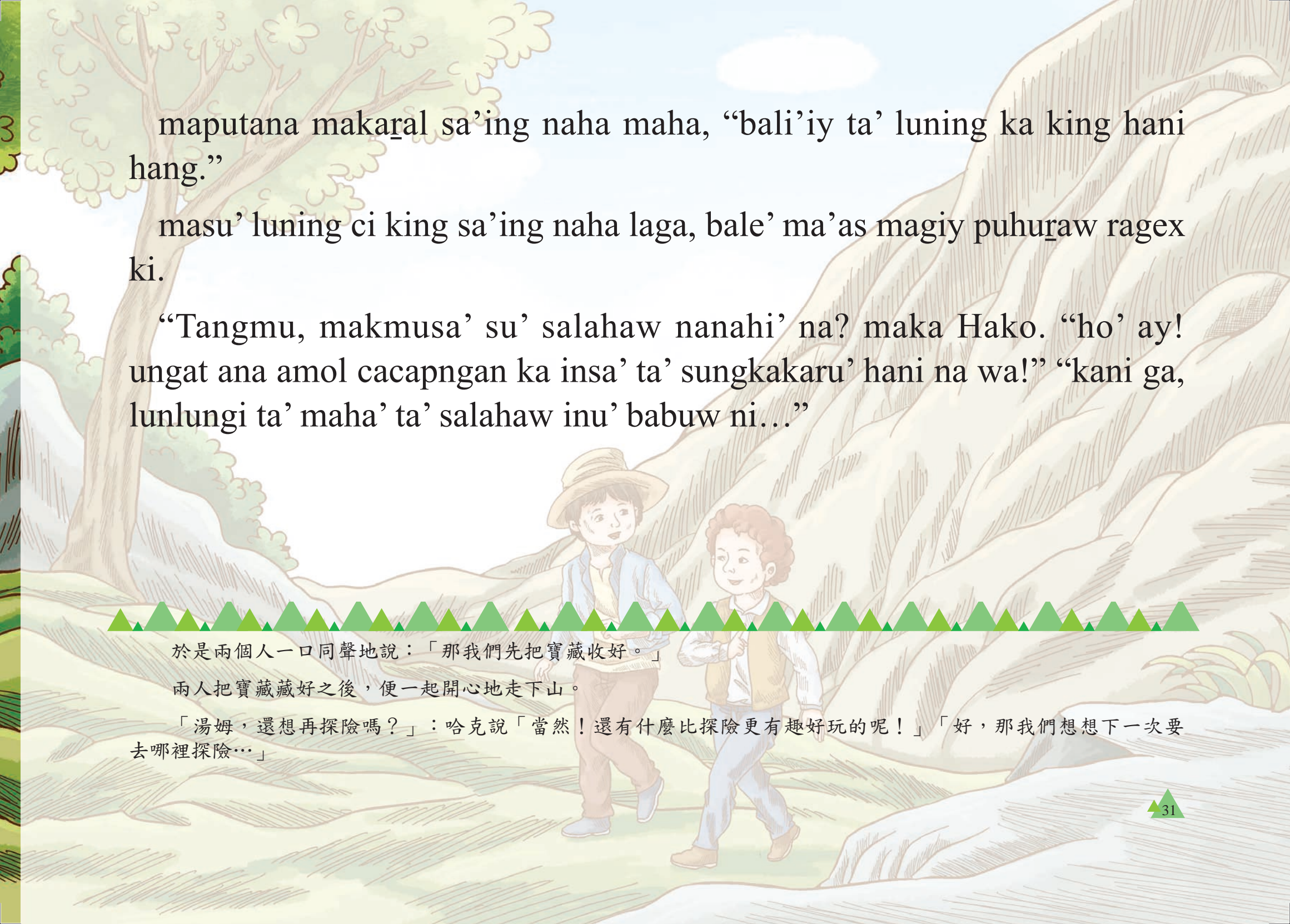
babuw ni, lunlung cika ingti'an Cyaw ka Tangmu, "hala inaras lun\_ing ni ingti'an Cyaw ka king hani?" maka Tangmu kumaral cika Hako. ho' ga, ini' alax ma'as ka Hako, ini' ni' se ka ke' ni Tangmu.

"Tangmu, pupila' su' laga, pisco' su' babuw ni?" kumaral ka Hako. "pa'agal cu Peyci." "ule' su' micuw na ay, arat su' mamicuw carung yonani lunlung la!" "Hako, isu' ga?" "arat cu patin\_ayuw la. yunagun mu ka marukat na cinrangan mu hani la, patalabu' cu malukus pasababale' cu mucu'uli' mayanux pasaring micuw.

後來，湯姆回想起曾躲藏在岩洞裡的印地安喬，跟哈克說：「會不會就是印第安喬當時一起帶進岩洞裡的寶藏？」哈克仍在興奮的氣氛當中根本沒理會湯姆在說什麼…

「湯姆！有錢之後你想做什麼？」哈克說，「我想跟佩琪結婚。」「你還是個小孩子耶，這樣想也太早了吧！」「那你呢？哈克！」「我不想再流浪了，我要改變我髒兮兮的模樣，成為一個乾乾淨淨且彬彬有禮的小紳士。」





maputana makaral sa'ing naha maha, “bali'iy ta' luning ka king hani hang.”

masu' luning ci king sa'ing naha laga, bale' ma'as magiy puhuraw ragex ki.

“Tangmu, makmusa' su' salahaw nanahi' na? maka Hako. “ho' ay! ungat ana amol cacapngan ka insa' ta' sungkakarū' hani na wa!” “kani ga, lunlungi ta' maha' ta' salahaw inu' babuw ni...”

於是兩個人一口同聲地說：「那我們先把寶藏收好。」

兩人把寶藏藏好之後，便一起開心地走下山。

「湯姆，還想再探險嗎？」：哈克說「當然！還有什麼比探險更有趣好玩的呢！」「好，那我們想想下一次要去哪裡探險…」

The background is a stylized illustration of a mountain range. The mountains are rendered in shades of blue and white, with brown lines indicating rocky textures. In the foreground, two children are seen from behind, looking out over the landscape. The child on the left has curly hair and wears a yellow vest over a white shirt. The child on the right wears a wide-brimmed hat, a light blue shirt, and brown pants. The sky is a pale, hazy blue. The overall style is that of a children's book illustration.

# Insa'ni Tangmu

## 湯姆歷險記

-- 萬大泰雅語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：張美花 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018



